



温暖插画 纪念版

The Little Prince

小王子

——写给所有需要温暖的
大孩子和小孩子

[法] 圣埃克苏佩里 (Saint-Exupéry) / 著
何超 王晓乐 / 译 宋晓宇 / 绘

石油工业出版社



温暖插画 纪念版

The Little Prince

小王子

——写给所有需要温暖的大孩子和小孩子

[法] 圣埃克苏佩里 (Saint-Exupéry) / 著
何超 玉晓乐 / 译 宋晓宇 / 绘

石油工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

小王子：温暖插画纪念版：汉英对照 / [法] 圣埃克苏佩里
(Exupéry, S.) 著；何超，王晓乐译.
北京：石油工业出版社，2013. 6

ISBN 978-7-5021-9598-4

I. 小…

II. ①圣… ②何… ③王…

III. ①英语-汉语-对照读物 ②童话-法国-近代

IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第106179号

小王子温暖插画纪念版

[法] 圣埃克苏佩里 著 何超，王晓乐 译 宋晓宇 绘

出版发行：石油工业出版社

(北京安定门外安华里2区1号 100011)

网址：www.petropub.com.cn

编辑部：(010) 64250213 发行部：(010) 64523623

经 销：全国新华书店

印 刷：北京中石油彩色印刷有限责任公司

2013年6月第1版 2013年6月第1次印刷

880 × 1230 毫米 开本：1/32 印张：7.625

字数：108千字

定 价：29.80元

(如出现印装质量问题，我社发行部负责调换)

版权所有，翻印必究



我一直相信每个人心中都住着一个小王子。

淳朴而美好，灵动而天真。



小王子说：“有些事，流浪过才会懂。”
只有思念的人能相聚。

小王子说：“有些事，流浪过才会懂。”

只有思念的人能相聚。

The little prince says: "You can only understand things through a long long journey."
Reunion only happens to those who still cherish.

La Vie en Rose

玫瑰人生

这是一本温暖的书，她给予了我们能量。她温暖过无数的大孩子和小孩子。很高兴，今天她也走到了你的身边。

希望《小王子温暖插画纪念版》能带给你心灵的慰藉。无论你是第一次读到这本书或者像我一样是《小王子》故事的收藏者，这本书精致的内容和唯美的插画一定会带给你惊喜。靠近小王子，也就靠近了纯真世界。

书中的玫瑰，小狐狸……他们与小王子的故事都值得你去聆听。其实这是关于生命的故事，关于爱情的故事，关于信仰的故事，也有可能是关于你的故事。

这本书在制作过程中凝结了许多人的努力。从翻译、插画、排版、装帧都力求完美，如果她感动你了，请告诉所有你想去温暖的人们，有这样一本《小王子温暖插画纪念版》。

最后我想借用台湾绘本大师郝广才先生的一句话来作为结尾：“世界上最遥远的距离，不是我站在你面前，你却不知道我爱你，而是我读过《小王子》，你没有。”



在这里，我想感谢为这本书付出努力的朋友：

我的搭档翻译王晓乐，
纯真、质朴的翻译还原了作者淡淡的忧伤。

这本书的两位插画师及一位插画后期指导，
三位优秀的插画师和你们一样也深爱着小王子。

《小王子温暖插画纪念版》插画师宋晓宇，画风梦幻唯美；
《小王子与人们的故事》插画师柯玉兴，画风温暖清新；
插画后期指导乔宇嘉。

以及，
我在法国的好友王鹏先生对翻译的指导。

谢谢你们让这本书如此完整与完美。

策划翻译：Super

译后随记

打开原著，敲下第一行字的时候，就像一瞬间回到了大学二年级。所有的感动，历经多年却都完好无缺，等着我，带我再次沉浸其中。我想，是这本书驯养了我。

似乎我也成了童话的讲述者。能够参与其中，真是福气。

612 是我先生的生日数字。那还是大学的时候，他说：你知道我为什么喜欢《小王子》吗？因为小王子来自 B612 小行星。

从接手翻译到最终成书的这段时间，恰逢我经历了从孕育一个生命到成为母亲的过程。

等他长大了，我会告诉他：这是妈妈非常喜欢的故事，听妈妈讲给你听，好吗？

王晓乐





献给雷昂·威尔斯

我想请求孩子们原谅我把这本书献给了一个大人。我有一个非常严肃的理由：这个大人是我最好的朋友。我还有一个理由：这个大人什么都能明白，即使是给孩子们写的书。我还有第三个理由：这个大人住在法国，挨饿受冻，他需要安慰。要是这些理由还不够的话，我想，就把这本书献给还是个孩子时的他吧。每个大人都曾经是个孩子，但他们很少有人记得这件事。

因此，我将我的献词改成这样：

献给还是孩子时的雷昂·威尔斯



目录



Contents

小王子.....1

The Little Prince.....135



1

在我六岁那年，我曾看过一本描写原始森林的书，书名是《真实的故事》。我在书中看到了一幅绝妙的插图，画上是一条正在吞食猛兽的蟒蛇。那幅画是这样的：



那本书上说：“蟒蛇会将捕获的猎物不经咀嚼就整只吞下。之后的六个月它们只能原地不动，直到这些食物在胃中慢慢消化掉。”



那时的我，满脑子幻想着丛林中的冒险生活，用一支彩色铅笔成功地勾勒出生平第一张作品，我的1号画作。它是这样的：



我将我的大作拿给大人们看，还问他们看了我的画有没有觉得害怕。

他们这样回答我：

“一顶帽子有什么好怕的？”

我画的并不是一顶帽子，而是一条正在消化一头大象的蟒蛇。于是我又把蟒蛇腹中的大象画出来，以便大人们能够明白。大人们总是需要有人给解释得一清二楚。我的2号画作是这样的：



大人们建议我把这些不管肚皮是开着还是闭上的蟒蛇的图画放到一边，还是多去看看地理、历史、算数和语法的为好。就这样，我在六岁那年便放弃了成为一名伟大画家的梦想。1号和2号画作的失败深深地打击了我。这些大人们自己什么也弄不明白，却总是需要人一遍一遍地给他们解释，真是让人厌烦。



后来，我选择了另外一条道路，我成为了一名飞行员，几乎飞遍了世界各地。儿时学习的地理学倒确实使我从中受益，我只需一眼就可分辨中国和亚利桑那州的轮廓。在夜晚迷路的时候，地理可是非常有用的知识。

在我生命中，我遇到了很多这样严肃的大人，我在他们中间生活过很长时间，并近距离地观察他们，然而我对他们的印象却始终没有什么大的改观。

当遇到一个我认为稍微聪明些的大人时，我就会把一直保存着的、我的1号画作拿给他看。我想知道他是不是真的有理解能力。但我得到的回答总是：“这是一顶帽子。”于是，我就不会与他聊起蟒蛇、原始森林或是星星。我只好顺着他的喜好讲话。和他们谈谈桥牌呀、高尔夫呀、政治或是领带一类的话题。这样，大人们都很是高兴，因为能认识我这样一个通情达理的人。

我一直这样孤单地生活着，身边没有一个能够谈心的人，直到六年前，我驾驶的飞机在撒哈拉沙漠出了故障。飞机的发动机出了一点小毛病，而我的飞机上既没有机械师同行，也没有搭载任何乘客，我只能独自试图完成这项艰巨的维修任务。生与死摆在我的面前：我随身携带的水只能勉强撑过8天时间。





第一晚，我睡在人迹罕至的无边沙漠上。我觉得，比起那些遭遇海难，乘着木筏漂浮在大洋上的人来说，我的遭遇要更加不幸。黎明时分，当一个小小的声音唤醒我时，你可以想象我该有多么惊讶。这个小小的声音说：

“请……请你为我画一只绵羊！”

“啊？”

“请你为我画一只绵羊……”

我就像触电一样一下子跳起来，使劲揉揉双眼。我看见一个奇怪的小家伙，正表情严肃地凝视着我。这是我之后为他画的最好的一幅肖像，可是，却仍要比他本人逊色不少。

这可不能怪我，自从六岁那年受到打击之后，我就再也没有画过什么东西了。

我瞪大了眼睛惊奇地看着面前这个小家伙。您可别忘了，我正身处人迹罕至的沙漠中。可这个小家伙却既不像迷了路，又没有丝毫的饥饿、干渴、疲倦或是害怕的神态。他一点也不像一个迷失在人迹罕至的沙漠中的孩子。





当我终于能够开口说话的时候，我问他：
“可是……你在这里做什么呢？”

而他却用无比郑重的语气慢慢重复说：
“请你为我画一只绵羊……”

当面对一件太过神秘的事情时，我们是不敢有所违抗的。我正身处人迹罕至的沙漠，面临着死亡的威胁，而比这更不可思议的是，我竟顺从了他的请求，拿出了一张纸和一支水笔。这时，我的脑子里冒出了我学过的地理、历史、算数和语法，于是我没好气地对他说，我不会画画。他回答我说：

“这不重要。请为我画一只绵羊。”

我从没画过绵羊，于是我画了我唯一会画的图画，那只吞了大象的蟒蛇。而在我听到他的回答的时候，简直目瞪口呆。

“不，不是！我要的不是待在蟒蛇肚子里的大象。蟒蛇太危险了，大象又太笨重了。我住的地方很小，我只需要一只绵羊。请为我画一只绵羊。”

于是我画了这样一幅画：

他认真地看了看，然后说：
“不是！这只绵羊已经病得很重了，再画一只吧。”

